

**Аннотация программы практик обучающихся по направлению  
подготовки – 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата),  
направленность (профиль): Юридическая и экономическая лингвистика  
и перевод**

**1. Общие положения**

1.1. Переводческая практика является составной частью профессиональной подготовки студентов переводческого факультета, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод»), с присвоением квалификации «бакалавр».

1.2. Практика имеет своей целью углубление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения, закрепление необходимых умений и навыков, совершенствование компетенций и приобретение опыта практической работы по данному направлению.

1.3. Цели, объемы, а также требования к организации и проведению практики определяются федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по данному направлению.

1.4. Программа практики определяет объем и содержание всех этапов практики.

1.5. Программа практики по данному направлению в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова» (далее «НГЛУ», Университет) разрабатывается выпускающими кафедрами переводческого факультета по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод»), и утверждается проректором по учебной работе НГЛУ.

1.7. Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным графиком.

1.8. Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод») предусмотрены учебно-производственная (переводческая) и преддипломная практика.

**2. Цели и задачи практики**

**Целью** учебно-производственной переводческой практики является совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода.

**Задачи практики:**

- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика;
- выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода;
- ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях.

**Целью** преддипломной практики является совершенствование и выведение на защиту выпускной квалификационной работы.

Задачи практики:

- совершенствование перевода текста, составляющего основу ВКР,
- совершенствование формулировок исходных теоретических положений работы,
- доработка теоретических и практических выводов ВКР,
- приведение формата ВКР в строгое соответствие с едиными методическими рекомендациями переводческого факультета НГЛУ по написанию ВКР.

### **3. Продолжительность и сроки практик**

3.1. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод») продолжительность учебно-производственной переводческой практики составляет не менее 4 недель, преддипломной – не менее 2-х недель.

3.2. Учебным планом НГЛУ по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод») предусмотрена учебно-производственная (переводческая) практика продолжительностью 4 недели в VII семестре.

3.3. Учебным планом НГЛУ по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод») предусмотрена преддипломная практика продолжительностью 2 недели в VIII семестре.

### **4. Содержание практик**

#### **4.1. Учебно-производственная практика**

4.1.1. Учебно-производственная переводческая практика студентов предполагает закрепление и развитие навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

4.1.2. Во время учебно-производственной практики студенты:

– осуществляют письменный перевод специальных (нехудожественных) текстов разной тематики;

– совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода путем осуществления перевода в различных ситуациях (переговоры, международные мероприятия, шеф-монтаж, экскурсионное обслуживание, сопровождение и т.п.);

– знакомятся с системой требований к деятельности устного и письменного перевода, с организацией координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективного переводческого проекта;

– совершенствуют навыки использования в процессе перевода информационно-коммуникационных технологий, включая системы автоматизации переводческого процесса, системы переводческой памяти, электронные словари и т.п.;

– учебно-производственная переводческая практика предполагает также выработку и закрепление навыков грамотного оформления текста, перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

#### **4.2. Преддипломная практика**

4.2.1. Преддипломная практика предполагает работу студентов над текстом перевода в количестве 30 000 печатных знаков, т.е. 17 стандартных страниц, его редактированием, а также теоретическим обоснованием выделенных особенностей и трудностей выполненного перевода. Работа проводится как совместно с научным руководителем, так и самостоятельно.

4.2.2. В ходе практики студенты согласно рекомендациям научного руководителя:

- выполняют и редактируют перевод, являющийся частью ВКР,
- совершенствуют теоретическую базу ВКР,
- выстраивают и совершенствуют логические связи между общетеоретическими положениями и комментариями к переводу,
- дополняют и совершенствуют фактический материал исследования, размещаемый в приложениях к ВКР,
- совершенствуют библиографическое описание источников,
- совершенствуют структуру работы,
- приводят формат всех составных частей работы к единству и в соответствие с требованиями.

## **5. Руководство практиками**

Для руководства учебно-производственной и преддипломной практиками студентов бакалавриата по направлению «Лингвистика» (профиль «Юридическая и экономическая лингвистика и перевод») назначаются преподаватели из состава выпускающих кафедр.

## **6. Порядок прохождения практик и отчетная документация студентов**

6.1. Учебно-производственная переводческая практика состоит из учебной (2 недели) и производственной (2 недели). Учебная практика проводится в форме коллективного выполнения кафедрального переводческого проекта под руководством преподавателя, назначенного кафедрой руководителем данного проекта. Материалы для переводческого проекта составляются соответствующими профилирующими кафедрами переводческого факультета из имеющихся кафедральных фондов материалов специальных текстов различной тематики (научно-технических, экономических, юридических, медицинских и т.п.). В ходе учебной практики в целях подготовки к регулярной ролевой игре «Работа переводчика на международной конференции» также отрабатываются отдельные технологические и ситуативно обусловленные компетенции устного перевода.

Производственная практика проводится на предприятиях и в организациях, при отсутствии такой возможности и необходимости – в НГЛУ на материалах, предоставленных базами практики, с которыми существуют постоянно действующие договоры.

В конце VII семестра предусмотрен недифференцированный зачет по учебно-производственной практике. Основанием проставления зачета является выполнение студентом письменных и устных переводов в рамках проекта в объеме, соответствующем нормативам для данного этапа обучения, с удовлетворительным качеством исполнения и оформления, и положительный отзыв руководителя практики о базы практики.

6.2. Преддипломная практика заключается в консультативных занятиях с научным руководителем, в ходе которых ставятся определённые задачи по совершенствованию содержания, структуры и оформления ВКР и осуществляется контроль выполнения этих задач. При положительном отзыве научного руководителя о достигнутых результатах работы на преддипломной практике студенту проставляется недифференцированный зачёт за VIII семестр по данному виду работы.

## **7. Обязанности лиц, отвечающих за прохождение практики**

7.1. Заведующий выпускающей кафедрой выполняет следующие функции:

- выделяет опытного преподавателя для руководства практикой;
- обеспечивает выполнение графика проведения практики;
- контролирует проведение практики;
- заслушивает отчет руководителя практики от НГЛУ о проделанной работе на заседании кафедры и вносит свои предложения по разработке мероприятий для улучшения руководства учебно-производственной практикой.

7.2. Руководитель практики, назначаемый выпускающей кафедрой, от НГЛУ обязан:

- обеспечивать прохождение практик в строгом соответствии с учебным планом и программой;
- осуществлять контроль над соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- оказывать студентам консультационно-методическую помощь;
- выставить оценки за прохождение практик в ведомости и зачетные книжки студентов;
- представить заведующему кафедрой информацию об итогах проведения практики, включая замечания по ее организации и предложения по совершенствованию практической подготовки студентов.

## **8. Права и обязанности студентов-практикантов**

8.1. Студенты-практиканты имеют право обращаться к руководителю практик от НГЛУ, к заведующему выпускающей кафедрой и заведующему учебной и производственной практикой по всем вопросам, касающимся организации и прохождения практики, вносить свои предложения по организации и усовершенствованию процесса проведения практики.

8.2. При прохождении практики студент обязан:

- выполнять распоряжения руководителей практики;
- быть дисциплинированным во время прохождения практики;
- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренные программой практики.